

CEATL

Društvo slovenskih književnih prevajalcev je član mednarodne zveze društev književnih prevajalcev, t. i. Ceatl (Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires, angleško European Council of Literary Translators' Association). Neformalno je bil ustanovljen konec osemdesetih let 20. stoletja. Že leta 1991 je na skupščini na otoku Procida DSKP postal član. Uradno je bil Ceatl registriran v Belgiji leta 1993. Danes povezuje 35 društev iz 29 držav in s tem približno 10.000 književnih prevajalcev.

Namen Ceatla je povezovanje društev, zbiranje podatkov o delovnih pogojih, gmotnem položaju književnih prevajalcev, spoštovanju avtorskih pravic, izobraževanju in drugem. Obenem se Ceatl na mednarodni ravni trudi lobirati za boljšo obravnavo književnoprevodnega in avtorskega dela.

Financira se iz članarin ter podpore nekaterih kolektivnih organizacij (nizozemska Lira, norveški Kopinor, švicarski ProLitteris) in prevajalskih društev (nemški VdÜ in norveški Norsk Oversetterforening).

Članstvo je dveh vrst: društva so lahko aktivni ali pridruženi člani. Aktivni član je lahko vsako književnoprevajalsko društvo s sedežem v eni od evropskih držav. Na generalni skupščini ima volilno pravico. Pridruženi član je lahko društvo iz neevropske države ali mednarodna evropska organizacija, ki se ukvarja tudi s književnim prevajanjem. Na skupščini nima volilne pravice.

V Ceatlu društva predstavljajo delegati. Prva delegatka je bila Irena Trenc-Frelj, za njo Barbara Juršič, sedanji delegat je Iztok Ilc.

Delegati se po želji združujejo v delovne skupine za posamezna področja. V tem času je delovnih skupin šest: *vidnost*, *izobraževanje*, *delovni pogoji*, *dobra praksa*, *novice o književnem prevajanju* in *avtorske pravice*. Delovne skupine si same zadajo naloge, ki jih želijo opraviti, nato pa o dosežkih poročajo na generalnih skupščinah, ki jih Ceatl enkrat na leto organizira v eni od držav članic.

Delovne skupine

Vidnost. Delovna skupina za vidnost zbira podatke o vidnosti književnih prevajalcev (kulturne dejavnosti, vidnost prevajalca kot avtorja, na primer navedbe v kolofonih in na naslovnica, trudi se za večjo veljavo mednarodnega dneva prevajalcev).

Izobraževanje. Ta delovna skupina se ukvarja s teoretičnimi in praktičnimi vidiki usposabljanja književnih prevajalcev. V zadnjih letih je sprožila dva projekta »Poročilo o usposabljanju in izobraževanju književnih prevajalcev v Evropi« in »Petra-E«, evropski projekt. Ta je sestavil referenčni okvir za izobraževanje in usposabljanje književnih prevajalcev (povezave do obeh projektov so dostopne na spletni strani Ceatla). Leta 2017 je ta delovna skupina osnovala nov projekt, ki se osredotoča na prevajanje iz malih jezikov. Cilj je širiti znanje o književnosti in kulturi malih jezikov in promovirati prevode tovrstnih književnih del na večjih knjižnih trgih. V načrtu so delavnice v povezavi s prevajalskimi hišami, literarnimi centri, univerzami in drugo.

Delovni pogoji. Ta delovna skupina je najstarejša. Izvaja raziskave o delovnih pogojih, višini honorarjev, socialnem varstvu prevajalcev in drugo.

Dobra praksa. Ta delovna skupina zbira uspešno prakso iz drugih delovnih skupin, da so za vzorec drugim društvom.

Novice o književnem prevajanju. Ponuja novice iz sveta književnega prevajanja. Zbrane so po državah in temah.

Avtorske pravice. Ta delovna skupina spremlja razvoj zakonodaje na področju avtorskih pravic, ki se s pojavom elektronskih medijev hitro spreminja. Prav tako oblikuje [smernice za pogodbe](#).

Leta 2003 je Ceatlovo skupščino gostil tudi DSKP v Ljubljani. V društvu načrtujemo ponovno organizacijo skupščine v prihodnjih letih, najverjetneje v sodelovanju s katerim od prevajalskih društev iz sosednjih držav.

O Ceatlu, njegovem delovanju, novicah, priporočilih, rezultatih raziskav in drugem se lahko podrobneje pozanimате na spletni strani: www.ceatl.eu.